

✓ יגון affliger

Gen. 42:38

וַיֹּאמֶר לְאֶיְרֹד בְּנֵי עַמְכֶם
כִּי־אָחִיו מֵת וְהוּא לְבָדּוֹ נִשְׁאָר
וְקָרָאָהוּ אֶסּוֹן בְּדַרְךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ
וְהוֹרְדֶתֶם אֶת־שִׁבְתִּי בְיָגוֹן שְׂאוּלָה׃

Gen. 42:38 ὁ δὲ εἶπεν Οὐ καταβήσεται ὁ υἱός μου μεθ' ὑμῶν,
ὅτι ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν καὶ αὐτὸς μόνος καταλέλειπται·
καὶ συμβήσεται αὐτὸν μαλακισθῆναι ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἂν πορεύῃσθε,
καὶ κατάξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ἄδου.

Gen. 42:36 Et Ya'aqob, leur père, leur a dit : Vous me privez-d'enfants ÷
Yôséph n'est plus [TM+ et] Shime'on n'est plus et Ben-Yâmin, vous le prendriez !
C'est sur moi que tout retombe (...)

Gen. 42:38 Et il a dit : Mon fils ne descendra pas avec vous,
car son frère est mort et lui seul reste ÷
et il se rencontrera pour lui un accident [et il lui arrivera qu'il sera saisi de faiblesse°]
dans la route où vous allez marcher,

et {= alors} vous ferez descendre mes cheveux-gris dans l'affliction au she'ôl.
LXX ≠ [et {= alors} vous ferez descendre dans la tristesse ma vieillesse à l'Hadès].

Gen. 44:29

וְלִקְחֶתֶם גַּם־אֶת־יָהּ מֵעַם פְּנֵי וְקָרָהוּ אֶסּוֹן
וְהוֹרְדֶתֶם אֶת־שִׁבְתִּי בְרָעָה שְׂאוּלָה׃

Gen. 44:31

וְהִזָּה כְּרָאוֹתָו כִּי־אֵין הַנְּעָר וְנָמַת
וְהוֹרִידוֹ עִבְדִּיךָ אֶת־שִׁבְתְּךָ עִבְדְּךָ אָבִינוּ בְיָגוֹן שְׂאוּלָה׃

Gen. 44:29 ἔὰν οὖν λάβητε καὶ τοῦτον ἐκ προσώπου μου
καὶ συμβῆ αὐτῷ μαλακία ἐν τῇ ὁδῷ,
καὶ κατάξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ἄδου.

Gen. 44:31 καὶ ἔσται ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν μὴ ὄν τὸ παιδάριον μεθ' ἡμῶν τελευτήσῃ,
καὶ κατάξουσιν οἱ παῖδές σου
τὸ γῆρας τοῦ παιδός σου πατρὸς δὲ ἡμῶν μετ' ὀδύνης εἰς ἄδου.

Gen. 44:27 Alors ton serviteur, mon père, nous a dit (...)

Gen. 44:29 Si vous prenez encore celui-ci d'auprès de moi
et qu'il se rencontre pour lui un accident [≠ et que le prenne une faiblesse° en route] ÷
et {= alors} vous ferez descendre mes cheveux-gris dans le malheur au she'ôl.
LXX ≠ [et {= alors} vous ferez descendre ma vieillesse dans la tristesse à l'Hadès].

Gen. 44:30 Si donc j'arrive auprès de ton serviteur, mon père ÷
sans que soit avec nous le garçon [petit-enfant] à l'âme duquel son âme est attachée,

Gen. 44:31 Et il adviendra,
dès qu'il verra que le garçon [petit-enfant] n'est pas avec nous, il mourra ÷
et tes serviteurs
auront fait descendre les cheveux-gris [la vieillesse] de ton serviteur, notre père,
dans l'affliction [la douleur],
au she'ôl [à l'Hadès].

יגון affliction

Esth. 9:22

כִּימִים אֲשֶׁר־נָחַו בָּהֶם הַיְהוּדִים מֵאִי־בִיָּהֶם
וְהַחֲדָשׁ אֲשֶׁר נִהְפָּךְ לָהֶם מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה וּמֵאֲבֵל לְיוֹם טוֹב
לַעֲשׂוֹת אוֹתָם יְמֵי מִשְׁתָּה וְשִׂמְחָה
וּמִשְׁלֹחַ מְנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ וּמִתְּנוּת לְאֲבִיוָנִים:

Esth. 9:22 ἐν γὰρ ταύταις ταῖς ἡμέραις ἀνεπαύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν
– καὶ τὸν μῆνα, ἐν ᾧ ἐστράφη αὐτοῖς (ὅς ἦν Ἀδαρ)
ἀπὸ πένθους εἰς χαρὰν καὶ ἀπὸ ὀδύνης εἰς ἀγαθὴν ἡμέραν,
ἄγειν ὅλον ἀγαθὰς ἡμέρας γάμων καὶ εὐφροσύνης
ἔξαποστέλλοντας μερίδας τοῖς φίλοις καὶ τοῖς πτωχοῖς.

Esther 9:20 Et Mardâkhâï a mis par écrit ces événements
et il a envoyé des lettres à tous les Juifs (...)

Esther 9:21 pour leur enjoindre de célébrer, d'année en année,
le quatorzième jour du mois de 'Adâr ainsi que le quinzième jour du (mois),

Esther 9:22 comme les jours où, les Juifs avaient assuré-leur-repos du côté de leurs ennemis,
et le mois [+c'est celui de Adar] où, pour eux,
cela s'était retourné / renversé

de l'affliction [du deuil] à la joie

et du deuil [de la douleur] en un jour bon {= de fête} ÷

on devait donc en faire des jours de festin et de joie

LXX ≠ [pour les passer entièrement comme de bons jours, de noces et d'allégresse],

et d'envoi de portions — chacun à son compagnon — et de dons aux indigents ¹

LXX ≠ [en envoyant des portions aux amis et aux pauvres].

¹ portions / dons, jeu en hébreu de manot sur matanot.

יגון affliction

- Ps. 13: 3 עַד־אָנָּה אֲשִׁית עֵצוֹת בְּנַפְשִׁי יִגּוֹן בְּלִבִּי יוֹמָם
עַד־אָנָּה | יָרוּם אִיְבִי עָלַי:
- Ps. 12: 3 ἕως τίνος θήσομαι βουλάς ἐν ψυχῇ μου, ὀδύνας ἐν καρδίᾳ μου ἡμέρας;
ἕως πότε ὑψωθήσεται ὁ ἐχθρός μου ἐπ' ἐμέ;
- Ps. 13: 2 Jusqu'à-quand me cacheras-tu [*détourneras-tu de moi*] ta Face?
Ps. 13: 3 Jusqu'à-quand mettrai-je des **conseils** {= soucis} dans mon âme,
l'**affliction** [*des douleurs*] dans mon cœur chaque jour ? ÷
Jusqu'à-quand mon ennemi aura-t-il le dessus ?
- Ps. 31:11 כִּי כָלוּ בַיְגוֹן חַיִּי וּשְׁנוֹתַי בְּאַנְחָה כָּשֶׁל בְּעוֹנֵי כַחֵי וְעֲצָמֵי עֲשָׂשׁוּ:
- Ps. 30:11 ὅτι ἐξέλιπεν ἐν ὀδύνη ἡ ζωὴ μου καὶ τὰ ἔτη μου ἐν στεναγμοῖς·
ἠσθένησεν ἐν πτωχείᾳ ἡ ἰσχὺς μου, καὶ τὰ ὀστά μου ἐταράχθησαν.
- Ps. 31:10 Prends-pitié de moi, YHVH, car je suis en détresse [*je suis oppressé*] ;
mon œil dépérit dans le chagrin [*l'irritation (?) à troublé mon œil*],
(et aussi) ma gorge et mes entrailles.
- Ps. 31:11 Car ma vie s'achève dans l'**affliction** [*s'est consumée dans la douleur*]
et mes années dans les **gémissements** [*soupirs*],
ma force chancelle à cause de ma faute
LXX ≠ [*ma force s'est affaiblie a succombé dans la pauvreté*] ÷
et mes os dépérissent [*ont été bouleversés*].
- Ps. 107:39 וַיִּמְעָטוּ וַיִּשְׁחוּ מֵעֶצֶר רָעָה וַיִּגּוֹן:
- Ps. 106:39 καὶ ὠλιγώθησαν καὶ ἐκακώθησαν ἀπὸ θλίψεως κακῶν καὶ ὀδύνης.
- Ps. 107:38 Il les bénit et ils croissent beaucoup ÷
et Il ne laisse pas s'amoindrir leur bétail [*leurs bestiaux*].
- Ps. 107:39 Et {= puis} ils sont amoindris et courbés [*maltraités*] ÷
par la **contrainte**, le **malheur** et l'**affliction**.
LXX ≠ [*par l'oppression des maux / méchants et la douleur*].
- Ps. 116: 3 אֶפְפוּנֵי | חֲבַלֵי־מָוֶת וּמִצְרֵי שְׂאוּל מִצְאוּנֵי צָרָה וַיִּגּוֹן אֶמְצָא:
- Ps. 114: 3 περιέσχον με ὠδίνες θανάτου,
κίνδυνοι ἄδου εὐροσάν με·
θλίψιν καὶ ὀδύνην εὐρον.
- Ps 116: 3 Les cordes {= liens} de la mort m'enveloppaient,
les affres du shé'ôl m'avaient atteint ÷
j'avais trouvé **oppression** et **affliction**.
- Ps 114: 3 [*Les douleurs de la mort m'ont environné,
les périls de l'Hadès sont venus sur moi ;
j'ai trouvé l'oppression et la douleur.*]

יגון affliction

Isaïe 35:10 וּפְדוּיֵי יְהוָה יִשְׁבוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׂמְחַת עוֹלָם עַל־רֵאשֵׁים
שְׁשׁוֹן וְשִׂמְחָה יִשְׂיִגוּ וְנָסוּ יִגּוֹן וְאַנְחָה:

Isaïe 35:10 καὶ συνηγμένοι διὰ κύριον ἀποστραφήσονται
καὶ ἤξουσιν εἰς Σιών μετ' εὐφροσύνης,
καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν·
ἐπὶ γὰρ κεφαλῆς αὐτῶν αἴνεσις καὶ ἀγαλλίαμα,
καὶ εὐφροσύνη καταλήμψεται αὐτούς, ἀπέδρα ὀδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός.

Isaïe 35:10 Et les libérés [*≠ rassemblés*] de YHVH feront-retour,
et ils entreront à Çîôn avec des cris-de-joie [*≠ joie°*],
et une joie d'éternité (sera) sur leur tête ÷
LXX + [*car sur leur tête (seront) louange ...*
l'allégresse et la joie les accompagneront [... *et allégresse°* ; *et la joie° les possèdera*]
et s'enfuiront [*≠ se sont enfuis*] [+ *douleur* et] affliction [*≠ tristesse*] et gémissements.

Isaïe 51:11 וּפְדוּיֵי יְהוָה יִשְׁבוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׂמְחַת עוֹלָם עַל־רֵאשֵׁים
שְׁשׁוֹן וְשִׂמְחָה יִשְׂיִגוּ וְנָסוּ יִגּוֹן וְאַנְחָה:

Isaïe 51:11 καὶ λευτρωμένοις; ὑπὸ γὰρ κυρίου ἀποστραφήσονται
καὶ ἤξουσιν εἰς Σιών μετ' εὐφροσύνης καὶ ἀγαλλιάματος αἰωνίου·
ἐπὶ γὰρ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν ἀγαλλίασις καὶ αἴνεσις,
καὶ εὐφροσύνη καταλήμψεται αὐτούς, ἀπέδρα ὀδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός.

Isaïe 51:11 Et les libérés de YHVH feront-retour
LXX ≠ [... *et des libérés.*
Car de par le Seigneur, ils feront-retour]
et ils entreront à Çîôn avec des cris-de-joie [*≠ joie° et allégresse éternelle*],
et une joie d'éternité (sera) sur leur tête ÷
allégresse et joie les accompagneront,
LXX ≠ [*car sur leur tête (seront) allégresse et louange ;*
et la joie° s'emparera d'eux]
et s'enfuiront [*≠ se sont enfuis*] [+ *douleur* et] affliction [*≠ tristesse*] et gémissements.

Jér. 8:18 מִבְּלִיגִיתִי עָלַי יִגּוֹן עָלַי לִבִּי דָוָי:

Jér. 8:18 ἀνίατα μετ' ὀδύνης καρδίας ὑμῶν ἀπορουμένης.

Jér. 8:17 Car voici que j'envoie contre vous des serpents, une engance-de-vipères [*≠ mortels*],
contre lesquels il n'y a point de charme ÷
et ils vous mordront — oracle de YHVH !

Jér. 8:18 [TM une consolation (?) me vient (dans) l'affliction ÷ sur moi mon cœur est souffrant.
LXX ≠ [... *mortellement, avec les douleurs de votre cœur désemparé / sans direction.*]

Jér. 20:18 לָמָּה זֶה מֵרָחֵם יֵצְאתִי לְרֵאוֹת עִמָּל וַיִּגּוֹן וַיִּכְלֹוּ בְּבִשְׂת יָמַי:

Jér. 20:18 ἵνα τί τοῦτο ἐξῆλθον ἐκ μήτρας τοῦ βλέπειν κόπους καὶ πόνους,
καὶ διετέλεσαν ἐν αἰσχύνη αἱ ἡμέραι μου;

Jér. 20:18 Pourquoi donc suis-je sorti de la la matrice (maternelle),
pour voir la peine et l'affliction [*la fatigue et la peine*] ÷
et pour que mes jours s'achèvent [*continuent*] dans la honte ?

יָגוֹן affliction

Jér. 31:13

אֲנִי תִשְׂמַח בְּתוֹלְהָ בְּמַחֲוֹל וּבַחֲרִים וּזְקָנִים יִחַדּוּ
וְהַפְכֹתִי אֲבָלָם לְשִׂשׂוֹן וְנִחַמְתִּים וְשִׂמַחְתִּים מִיָּגוֹנָם:

Jér. 38:13 τότε χαρήσονται παρθένοι ἐν συναγωγῇ νεανίσκων,
καὶ πρεσβῦται χαρήσονται,
καὶ στρέψω τὸ πένθος αὐτῶν εἰς χαρμονήν
καὶ ποιήσω αὐτοὺς εὐφραινόμενους.

Jér. 31:13 Alors la jeune fille prendra joie à la danse,
Jér. 38: 13 [Alors les jeunes filles se réjouiront dans l'assemblée des jeunes],
et jeunes-gens et vieux ensemble [et les anciens se réjouiront] ÷
et je tournerai / changerai leur **deuil** en **allégresse**
et je les consolerai et les **réjouirai** (en les sortant) de leur **affliction**
≠ [et je les rendrai **gais**].

Jér. 45: 3

אָמַרְתָּ אוֹיְנָא לִי כִי־יִסָּף יְהוָה יָגוֹן עַל־מְכַאֲבֵי
יָגַעְתִּי בְּאַנְחָתִי וּמְנוּחָה לֹא מָצָאתִי:

Jér. 51:33 Ὅτι εἶπας Οἴμμοι οἴμμοι,
ὅτι προσέθηκεν κύριος **κόπον** ἐπὶ **πόνον** μοι,
ἐκουμήθη ἐν στεναγμοῖς,
ἀνάπαυσιν οὐχ εὔρον,

Jér. 45: 2 Ainsi parle YHVH, Dieu d'Israël, sur toi, Bârouch :

Jér. 45: 3 Tu dis : Ah ! Malheur à moi !

car YHVH ajoute l'**affliction** à ma **souffrance** [l'**accablement** à ma **peine**] !

Jér. 51:33 Je me **suis fatigué** par mon {= mes} gémissements
≠ [Je me **suis couché** dans les gémissements]
[TM et] je n'ai pas trouvé le repos !

Eze. 23:33

שָׁכְרוֹן וְיָגוֹן תִּמְלֵאִי
כּוֹס שִׂמְחָה וְשִׂמְמָה כּוֹס אַחֲוֹתַי שְׁמֵרוֹן:

Eze. 23:33 **μέθην** καὶ **ἐκλύσεως** πλησθήσῃ·
καὶ τὸ ποτήριον **ἀφανισμοῦ**, ποτήριον ἀδελφῆς σου Σαμαρείας,

Eze. 23:22 C'est pourquoi, Oholiba, ainsi parle le Seigneur [TM+ YHVH] : (...)

Eze. 23:31 Tu as marché sur la route de ta sœur ÷ aussi mettrai-je sa coupe dans ta main.

Eze. 23:32 Ainsi parle le Seigneur YHVH :

La coupe de ta sœur,

tu la boiras, [TM profonde et large] ÷

et elle (te) sera cause de **dérision** et de **moquerie**, abondante pour contenir

LXX≠ [profonde et large, pour augmenter, pour achever].

Eze. 23:33 D'**ivresse** et d'**affliction** [de **défaillance**] tu seras remplie ÷
[et] la coupe de **dévastation** [TM+ et de **désolation**],
la coupe de ta sœur Samarie ...

Eze. 23:34 Et tu la boiras ...